

Е.И. Титовец  
зав. сектором книговедения  
отдела редких книг и рукописей  
ЦНБ НАН Беларуси

### **Хамаилы татар Беларуси (новые поступления в государственные коллекции)**

В 2008 г. государственные собрания республики пополнились ценными документами – рукописями татар Беларуси конца XIX – первой половины XX в. Национальная библиотека Беларуси (НББ) в 2008 г. приобрела 4 рукописные книги: китаб<sup>1</sup> 1888 г. (Докшицы)<sup>2</sup>, китаб первой половины XX в., хамаил<sup>3</sup> 30.01.1888 г. (Слоним), хамаил 1913–1918 гг. Кроме того, в НББ был атрибутирован хамаил (фрагмент) второй половины XIX в, приобретенный ранее с фрагментами других документов. Библиотека Белорусского государственного университета культуры и искусств (библиотека БГУКИ) приобрела хамаил 1897 г.

На сегодняшний день в государственных коллекциях Беларуси насчитывается 47 (включая фрагменты рукописей) рукописных книг татар Беларуси. 15 рукописей конца XVII – начала XX в. хранится в Центральной научной библиотеке им. Я. Коласа НАН Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси), 18 книг середины XIX – первой половины XX в. – в НББ, 13 книг конца XVIII – первой половины XX в. – в Гродненском государственном музее истории религии (ГГМИР) и 1 книга конца XIX в. – в Библиотеке БГУКИ<sup>4</sup>.

Хамаилы – один из наиболее популярных типов книг татар Беларуси. Они являются ценными источниками сведений о молитвах и религиозных обрядах, а также содержат материал по народной культуре, фольклору. Ранее в каждой мусульманской семье был один или несколько хамаилов, поэтому их сохранилось больше, чем рукописей других видов. Практика переписывания хамаилов продолжалась до второй половины XX в. – зарегистрированы хамаилы, переписанные в 1971 и 1986 гг.<sup>5</sup> Встречаются хамаилы, написанные кирилловскими и латинскими буквами. Эти книги предназначались для тех татар-мусульман, которые уже не знали арабское письмо. Такие хамаилы известны со второй половины XIX в.<sup>6</sup>

Различают хамаилы “моллинские”, “фалдейские” и универсальные. Первые предназначались для мулл (“молл”), содержали молитвы и описания обрядов. Вторые служили знахарям и гадателям (фалдеям), содержали астрологические таблицы и магические рецепты против различных болезней и невзгод. Универсальные хамаилы состояли из молитв, описания обрядов, гадательных и “лечебных” (советы народной медицины) текстов<sup>7</sup>.

Самый старый сохранившийся хамаил (первая половина XVII в.)<sup>8</sup> находится в коллекции библиотеки Лейпцигского университета. В каталоге «*Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*», вышедшем в 2000 г., польский исследователь А. Дрозд отмечал, что в государственных

коллекциях мира хранится около 20 хамаилов<sup>9</sup>. В настоящее время эта информация устарела, за прошедшие годы были выявлены и описаны “новые” рукописи. Нам удалось собрать сведения о 47 хамаилах из отечественных и зарубежных государственных коллекций. В Беларуси хамаилы хранятся в НББ (10 хамаилов), ЦНБ НАН Беларуси (7), ГГМИР (10), в библиотеке БГУКИ (1). В государственных коллекциях Литвы – 7 хамаилов, Российской Федерации – 2, Украины – 1, Польши – 7, Великобритании – 1, Германии – 1. В отечественных и зарубежных частных (негосударственных) коллекциях зарегистрировано 26 хамаилов<sup>10</sup>.

В ЦНБ НАН Беларуси проводится научно-исследовательская работа «Рукописи татар (мусульман) Беларуси конца XVII – начала XX в.: научное описание и кодикологический анализ рукописей из коллекций Беларуси». Руководителем проекта является кандидат филологических наук М.В. Тарелко. М.В. Тарелко и Е.И. Титовец были исследованы коллекции ЦНБ НАН Беларуси, НББ и ГГМИР<sup>11</sup>.

Целью данной публикации является анализ информации о количестве сохранившихся татарских рукописей, предварительное описание и кодикологический анализ 4-х хамаилов, поступивших в библиотеки Беларуси в 2008 г.<sup>12</sup> 3 хамаила написаны арабским письмом, 1 хамаил – гражданским письмом. Все они содержат тексты, характерные для этого вида рукописей татар Беларуси. Некоторые традиционные тексты повторяются в 3-х рукописях. Однако книги отличаются по объему, формату, письму, оформлению текстов и содержанию.

Хамаил 1888 г. (НББ)<sup>13</sup> представляет собой традиционный молитвенник татар Беларуси. Книга состоит из «297» страниц<sup>14</sup>. Формат 207 x 160 мм. Она облачена в переплет из картона темно-коричневого цвета. На корешок позднее наклеена полоска дерматина черного цвета. Переплет первоначально имел уголки, обтянутые тканью, и корешок из кожи (?).

Книга написана одним почерком. В конце ее помещена запись переписчика, на «белорусско-русском»(?) языке арабским письмом: «Этот хамаил окончен писать тысяча восемьсот восемьдесят восьмого года января тридцатого дня город Слоним улица Замковая Адам Хусейнов(?) Байрошевский [подпись]»<sup>15</sup>.

Это самая большая (из четырех) по формату и объему рукопись. Она начинается с молитв, которые нужно читать на мусульманском кладбище. Красные чернила, которыми написаны названия разделов, в этой части книги частично размыты. Возможно, молитвы из этого хамаила читали («пели») на кладбище, когда накрапывал дождь.

На с. 3–7 помещен “Реестр на чтение 40 Коранов и 40 Йа Синов”. “Йа Син” – 36-я сура Корана, она названа по двум буквам арабского алфавита (йа и син), с которых она начинается. Считается, что чтение этой суры вслух облегчает людям физические страдания. Ее читают у постели умирающего, во время поста, на кладбище и называют “сердцем Корана”. Возможно, 36-я сура так популярна, потому что в ней затрагивается тема оживления людей. Цитаты из 36-й суры татары использовали как талисман<sup>16</sup>.

Часто в завещании мусульманин назначал определенное число поминальных молитв, которые нужно было исполнить за поминание его души (1 Коран и 40 “Йа Синов”). Татарам, нанятым для чтения “Йа Синов”, семья умершего платила деньги<sup>17</sup>. Эта сура регулярно включалась в хамаилы татар Беларуси.

Первый “Йа Син” посвящали Богу, второй читали за Мухаммада пророка, третий – за Хадиджу, жену пророка, четвертый – за Айшу, жену пророка, пятый – за Фатиму, дочь пророка, шестой – за Абу Бакра... и др., затем “Йа Син” читали уже за своих родственников (хамаил 1888 г.).

В конце книги помещен зикр<sup>18</sup> (“Этот зикр петъ после сабах<sup>19</sup> намаза”) и другие религиозные тексты, которые заканчиваются формулой “таммат тамам” (конец). Завершает книгу колофон.

Все тексты, помещенные в хамаиле 1888 г., можно разделить на 2 группы: тексты теологического характера и тексты, связанные с народной культурой, фольклором. Первая группа текстов наиболее многочисленна. Среди них молитвы, которые читают на кладбище, повседневные молитвы, молитвы-просьбы, намерения совершить молитву и др., толкования некоторых молитв, отдельные суры Корана (суры 1, 36), описание ритуальных омовений, молитвенных поз и движений, разъяснения религиозных обрядов, мусульманский календарь.

Ко второй группе можно отнести тексты о “счастливых” и “несчастливых” днях и часах (с. 67), советы, когда волосы брить, в баню идти (с. 76) и т.д. В хамаиле помещены предсказания о дальнейшей судьбе человека: гадание по буквам имени человека (с. 210), предсказание по поведению птиц – крику ворона (с. 72), по ощущениям человека – звону в ушах (с. 196), советы по лечению болезней (с. 245).

Хамаил 1897 г. (библиотека БГУКИ)<sup>20</sup> представляет собой рукопись объемом в 142 л.<sup>21</sup> Переписчик хамаила неизвестен. О себе, а также о дате и месте переписки книги он не сообщил. Книга облачена в картонный переплет, обтянутый тканью. На верхней крышке тиснение: “Хамаиль 1897”. Писать книгу неизвестный татарин начал с середины первой тетради (в тетрадях по 8 листов). Закончил тоже ровно на середине последней. Вероятно, пустые листы в начале и в конце книги были намеренно оставлены для последующих записей. Но той же рукой, только более размашистым почерком, была заполнена (не до конца) лишь первая страница книги, переписчик поместил на ней два (молитва-просьба). Остальные листы в начале и конце рукописи так и остались незаполненными. Основной текст книги начинается “Реестром на сорок Йа Синов” (л. 5а – 6б).

Реестр предваряет наставление о том, что данную информацию должен знать каждый мусульманин и мусульманка. А если они не умеют исполнить 40 “Йа Синов”, то для этой цели они должны нанять “ученого”<sup>22</sup> человека, который за плату (“16 злотых”) выполнит необходимый обряд. Далее помещен список из 40 пунктов, за кого нужно читать “Йа Син”. Прежде всего, за Аллаха, потом за Мухаммада, членов его семьи, его соратников, затем “Йа Син” читали уже за своих родственников. Завершали список тесть,

теща, свекор и свекровь. В отличие от “Реестра...”, помещенного в хамаиле 1888 г., в данной рукописи нумерация лиц проставлена восточными цифрами.

В конце хамаила 1897 г. помещен мусульманский календарь, оформленный в виде таблицы. В нем указаны месяцы мусульманского календаря и дни недели, с которых начинается каждый месяц. В хамаиле 1888 г. тоже помещен мусульманский календарь, только в текстовом виде, с подробными разъяснениями (с. 63).

В подборе текстов переписчик хамаила 1897 г. не вышел за рамки религиозной тематики, ограничился текстами, связанными с религиозными практиками, обрядами: суннет (обряд обрезания), азан (присвоение имени), ахретанье (обряд побратимства). Особое внимание уделено обряду бракосочетания (л. 119б).

Хамаил (фрагмент) второй половины XIX в. (НББ) состоит из одного листа размером 98 x 77 мм. Это самый маленький хамаил из всех 4-х<sup>23</sup>. Текст помещен в красную рамку 79 x 59 мм. На двух сторонах листа помещены молитвы, которые сопровождаются информацией об их благодатных свойствах на польско-белорусском языке. «Кто эти дуа в доме повяжет [повесит (?)] или при себе будет носить, тому человеку Пан Бог даст долгий век...». Обращает на себя внимание то, что вместо слова «Аллах» написано «Пан Бог».

Хамаил 1913–1918 гг. (НББ)<sup>24</sup> представляет собой рукопись форматом 175 x 101 мм. Объем книги составляет 96 страниц. Текстом заполнены только первые 69 страниц<sup>25</sup>. Очевидно, хамаил не был дописан. Книга написана одним почерком на русском, арабском и тюркском языках гражданским письмом (в транскрипции).

Сведения о времени и месте написания книги отсутствуют. Бумага русского производства в линейку. На листах книги видны фрагменты водяного знака с надписью «МИРКОВЪ // MIRKOV». Подобный на этот водяной знак отмечен в альбоме С.А. Клепикова (Клепиков, 1978, № 526, 1913 г.).

В хамаиле помещены религиозные тексты, которые необходимо читать на мусульманском кладбище. Среди них 36-я сура Корана “Йа Син”, нийеты (намерение совершить намаз, прочесть молитву), которые читают перед сурой “Йа Син”, дуа. В начале хамаила помещены нийеты, которые нужно читать за отца (с. 2), за всех покойных родственников (с. 3), за Аллаха (с. 4), за пророка Мухаммада (с. 5), за всю “зереть” (кладбище) (с. 5). Далее следует формула прославления Аллаха (с. 7) и сура “Йа Син” (с. 9). На последних заполненных страницах помещен текст под названием “Газя<sup>26</sup> дуаи шерифъ<sup>27</sup> мубарекъ<sup>28</sup> будуръ<sup>29</sup>” (с. 68).

Пояснения к молитвам написаны на русском языке. Молитвы, формулы прославления Аллаха, сура Корана написаны на арабском языке в транскрипции кирилловскими буквами. В тексте на русском языке есть следы влияния белорусского и польского языков: “Эту дуаю на могилу руку положивши петь. Бог **тыхъ** мусульманъ отъ гробовой муки **оборонить**” (с.

47); “Потомъ пей надъ могилою эту дуаю, тоестъ просьба да Бога за того меита<sup>30</sup>” (с. 50); “Хтобы эту дуаю пеу альбо при сабе носию того человека тварь якъ солнце бэнде” (с. 67)<sup>31</sup>.

В конце книги по-польски карандашом написано: “Smolski Romek”. На внутренней стороне обложки запись черными и синими чернилами печатными буквами: “Ромуальдь Байрашевский”.

Переплет картонный, в черные разводы. Корешок матерчатый.

Таким образом, из 4-х хамаилов, поступивших в государственные коллекции республики в 2008 г., только одна рукопись содержит выходные сведения, где указаны название книги (хамаил), переписчик (Адам Хусейнов Байрошевский), дата и место переписки книги (Слоним, 1888 г.), причем указана даже улица (Замковая). На другой рукописи название книги и дата ее переписки вытиснены на переплете (хамаил 1897 г.). Атрибуция 2-х остальных рукописей была сделана на основе их содержания и формы. Датировка была сделана на основе анализа состояния бумаги, чернил и др.

Прямых сведений о бывших владельцах не сохранила ни одна рукопись. Только записи на хамаиле 1913–1918 гг. “Smolski Romek”, “Ромуальдь Байрашевский” позволяют предположить, что они были владельцами книги.

В хамаиле 1888 г. заполнены текстом все страницы. Хамаил 1897 г., вероятно, недописан. Хамаил 1913–1918 г. имеет еще более незаполненных текстом страниц. Хамаил второй половины XIX в. представляет собой фрагмент рукописи (1 лист). Самый маленький формат – 98 x 77 мм (фрагмент хамаила), самый большой – 207 x 160 мм (хамаил 1888 г.).

В хамаилах арабского письма порядок листов контролируется кустодами, в хамаиле 1913–1918 гг., написанном гражданским письмом, кустоды отсутствуют. Нумерация арабскими (европейскими) цифрами была проставлена в двух рукописях: хамаиле 1888 г. и хамаиле 1913–1918 гг.

Оформленне рукописей скромное и строгое. Украшений текста в виде заставок, орнаментальных полос нет. Своим оформлением отличается хамаил 1897 г.: в нем размещена таблица с мусульманским календарем, а текст на всех страницах помещен в линейные прямоугольные рамки, вырисованные красными чернилами. Рамками украшены отдельные страницы хамаила 1888 г. и лист хамаила второй половины XIX в.. Красные цветки между фразами украшают текст в хамаиле 1913–1918 гг.

В рукописях использованы чернила черного и красного цветов. Красные чернила использованы для надчеркиваний и рамок, а также выделения названий разделов.

Новый раздел вводится словом “баб”<sup>32</sup>, а также словами “то ест” (польск.), “газа” (араб.), “будур” (тур.), которые переводятся как “это”, или сочетанием этих слов: “Баб то ест акинде<sup>33</sup> намаз дуаи будур» (хамаил 1888 г., с. 42–43). В хамаиле 1897 г. название отдельных разделов заканчиваются словом “аминь”: “Это иман<sup>34</sup> великий и петъ и при себе носить и мейиту класть аминь” (л. 36б).

Таким образом, на сегодняшний день в государственных коллекциях Беларуси выявлены 47 татарских рукописей конца XVII – первой половины XX в. Среди них 28 хамаилов. Анализ публикаций о рукописях татар в коллекциях мира позволил собрать и уточнить информацию о количестве хамаилов, хранящихся во всех государственных коллекциях – 47 (ранее отмечалось “около 20”). Более половины из них хранятся в коллекциях Беларуси.

Рассмотренные 4 рукописи, поступившие в 2008 г. в государственные хранилища республики, дают представление о хамаилах, одном из самых популярных видов рукописей татар Беларуси. Все они содержат сведения о молитвах и религиозных обрядах татар-мусульман.

Хамаил 1897 г. (библиотека БГУКИ), хамаил 1913–1918 гг. (НББ), хамаил (фрагмент) второй половины XIX в. (НББ) целиком состоят из текстов теологического характера. Хамаил 1888 г. (НББ) содержит материал не только религиозного характера, но и сведения по народной культуре, фольклору. Исходя из классификации хамаилов, предложенной А. Дроздом, хамаил 1897 г. можно отнести к “моллинским” хамаилам, хамаил 1888 г. – к универсальным хамаилам. Остальные хамаилы содержат только часть текста или фрагмент, поэтому отнести их к какому-либо виду сложно.

Каждая книга интересна по-своему, имеет свои особенности, свои отличительные черты. Арабографический хамаил 1897 г. облачен в европейский переплет с вытисненным названием “Хамаиль”. В государственных коллекциях Беларуси подобного переплета на арабографических рукописях татар нет.

Хамаил 1888 г. отличается от 3-х других рукописей наличием колофона, а также интересным подбором текстов о народных традициях татар-мусульман.

Хамаил 1913–1918 гг. является единственной в государственных коллекциях Беларуси татарской рукописной книгой, написанной гражданским письмом.

В оформлении книг присутствуют элементы книжной культуры Востока (арабское письмо, обозначение разделов по-арабски, по-турецки, восточная нумерация, знаки препинания, характерные для восточной традиции) и Запада (тексты на белорусском, польском, русском языках, гражданское письмо, обозначение разделов по-польски, европейская арабская нумерация).

Очень важно, что в государственные коллекции Беларуси поступили рукописи, являющиеся памятниками нашей национальной культуры. Они будут описаны, введены в научный оборот.

До настоящего времени арабографические рукописи татар Беларуси, являясь фамильной реликвией, передаются от поколения к поколению. К сожалению, для многих владельцев тексты этих книг уже недоступны в силу того, что они утратили навыки владения арабским письмом. Поэтому отдельные обладатели этих редких источников, понимая их значимость и ценность для национальной культуры, приносят их в библиотеки и музеи.

Предоставляя специалистам возможность исследовать эти уникальные документы, бывшие владельцы способствуют пропаганде и сохранению культурного наследия татар Беларуси.

<sup>1</sup> Татары Беларуси называли книгами специальные сборники, в которые помещали легенды о пророке Мухаммаде, описания обрядов, ритуалов мусульман, толкования религиозных текстов, морально-поучительные повести и полемические произведения.

<sup>2</sup> Цітавец А.І. Кітаб Мейшутовіча з фонда Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі / А.І. Цітавец // Дыялекталогія і гісторыя беларускай мовы: матэрыялы міжнар. навук. канф., Мінск, 15–16 крас. 2008 г. / Нац. акад. навук Беларусі, Ін-т мовы і літаратуры імя Я. Коласа і Я. Купалы. – С. 76–79.

<sup>3</sup> Татары Беларусі хамаіламі называлі кнігі малога фармата, в которых были собраны молитвы на арабском и тюркском языках, отдельные суры (айаты) Корана, разъяснения религиозных обрядов, а также советы по лечению болезней, разъяснения снов, календари счастливых и несчастливых дней и др.

<sup>4</sup> Справаздача аб навукова-даследчай рабоце “Рукапісы татар (мусульман) Беларусі канца XVII – пачатку XX стагоддзя: навуковае апісанне і кадэкалагічны аналіз рукапісаў з кнігазбораў Беларусі”: (прамежкавая справаздача): [зацверджана на пасяджэнні вучонага савета ад 22.05.2008, № 3] / Нац. акад. навук Беларусі, Дзярж. установа «Цэнтр. навук. б-ка Нац. акад. навук Беларусі»; адказ. выканаўцы: А.І. Цітавец, Л.А. Аўгуль; навук. кіраўнік М.У. Тарэлка; выканаўцы: Гародка І.П. [і інш.] – Мінск: [Б. выд.], 2008. – 186 с. Ранее адзначалася, што в каллекцыі ЦНБ НАН Беларусі храніцца 16 рукопісэй, в НББ – 12. Рукопісь Р97 (ЦНБ НАН Беларусі) была определена как конволют (полукитаб последней трети XVIII в. и Коран последней четверти XVIII в.). Познее было решено не выделять в отдельную единицу описания фрагмент другой рукописи (суры Корана), приплетенный к полукитабу Р97. В конце 2007 г. коллекция НББ пополнилась одной рукописью (Коран 1840–45 гг. –11Н/17(026)), а в 2008 г. еще пятью рукописями.

<sup>5</sup> Drozd, A. Piśmiennictwo i muhiry... – Tatarów polsko-litewskich / A. Drozd, M.M. Dziekan, T. Majda. – Warszawa: Res Publica Multietnica, 2000. – S. 59.

<sup>6</sup> Хамаил 1858 г. написан гражданским письмом: Мишкинене, Г. Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар / Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская. – Вильнюс: Изд-во Вильн. ун-та, 2005. – С. 91–92.

<sup>7</sup> Drozd, A. Piśmiennictwo i muhiry ... – S. 13–14.

<sup>8</sup> Мишкинене, Г. Каталог ... – С. 71.

<sup>9</sup> Drozd, A. Piśmiennictwo i muhiry... – S. 14.

<sup>10</sup> Справаздача аб навукова-даследчай рабоце... С. 174–186.

<sup>11</sup> Там же.

<sup>12</sup> Исследование 3-х хамаилов, поступивших в НББ и библиотеку БГУКИ в 2008 г., проведено при предварительном кодикологическом описании рукописей в мае – июне 2008 г., фрагмент хамаила второй половины XIX в. частично был описан ранее в числе фрагментов других документов, поступивших в НББ: Справаздача аб навукова-даследчай рабоце... – С. 147.

<sup>13</sup> 11Н //22(026).

<sup>14</sup> Нумерация более поздняя, постраничная. Страницы пронумерованы через одну: 1, 3, 5... Ошибки в нумерации. Отдельные страницы не пронумерованы.

<sup>15</sup> Записи, названия разделов и др., написанные на «польско-белорусском», «белорусско-русском» языках арабским письмом, прочитаны мной (Е.И. Титовец). В статье они переданы в переводе (пересказе) на русский язык в современной орфографии.

<sup>16</sup> Ислам: энцикл. слов. / Акад. наук СССР, Ин-т востоковедения; редкол.: С. М. Прозоров [и др.]. – М.: Наука, 1991. – С. 119.

<sup>17</sup> Kryczyński, S. Tatarzy litewscy: próba monografii hist.-etnogr. / S. Kryczyński // Roczn. Tatarski. – 1938. – Т. 3. – S. 251.

- 
- <sup>18</sup> Зикр (араб. – поминание) – гимн, включающий многократное произнесение формул, содержащих в себе имя Аллаха или его имена-атрибуты.
- <sup>19</sup> Сабах намаз – утренняя молитва.
- <sup>20</sup> Инв. № 329987.
- <sup>21</sup> Нумерация проставлена библиотекарем. Листовая формула: 1, 2-4 (пустые), 5-138, 139–142 (пустые) = 142 л.
- <sup>22</sup> Очевидно, имеются в виду мусульмане, сведущие в вопросах веры и отправления религиозных обрядов (имамы).
- <sup>23</sup> Самый маленький хамаил в государственных коллекциях Беларуси – Р256 (ЦНБ НАН Беларуси), его размер 93 x 77 мм.
- <sup>24</sup> 11Н/21(026).
- <sup>25</sup> С. 70–72, 75–96 пустые, с. 73–74 отсутствуют.
- <sup>26</sup> Газя, газа (араб.) – это.
- <sup>27</sup> Шериф дуа (араб.) – молитва «Священная».
- <sup>28</sup> Мубарак дуа (араб.) – молитва «Благословенная».
- <sup>29</sup> Будур (тур.) – это.
- <sup>30</sup> Мейит (араб. майит) – покойник.
- <sup>31</sup> В данном тексте буква «ять» передана как «е».
- <sup>32</sup> Баб (араб.) – раздел, глава книги.
- <sup>33</sup> Акинде, икинде (тур. – время после полудня) – послеполуденная молитва.
- <sup>34</sup> Иман (араб.) – вера, каноны ислама.